



International Journal of **Kannada** Research

www.kannadajournal.com

ISSN: 2454-5813

IJKR 2018; 4(2): 67-69

© 2018 IJKR

www.kannadajournal.com

Received: 14-02-2018

Accepted: 15-03-2018

ಆನಂದ ಎಮ್ ಹೂಗಾರ

ಉಪನ್ಯಾಸಕರು, ಶೇಖ್ ಶಿಕ್ಷಣ
ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯ, ಬೆಳಗಾವಿ.

ಭಾಷಾಂತರದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರಕಾರರ ಪಾತ್ರ

ಆನಂದ ಎಮ್ ಹೂಗಾರ

ಪೀಠಿಕೆ

ಭಾಷಾಂತರವೆಂದರೆ ಆ ಪದದ ಅರ್ಥವೇ ಸೂಚಿಸುವಂತೆ, ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದುದನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುವುದಾಗಿದೆ. ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳನ್ನಾಡುವ ಜನರು ಒಂದೆಡೆ ಸೇರಿದಾಗ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಾರಂಭವಾಯಿತೆನ್ನಬಹುದು. ಮೊದಲು ವ್ಯಾಪಾರ ಮತ್ತು ಯುದ್ಧಗಳಂತಹ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರದ ಬೆಳವಣಿಗೆ ಆಗಿರಬಹುದು. ಧರ್ಮ ಪ್ರಸಾರ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಾರಂಭವಾಯಿತೆನ್ನಬಹುದು. ಮೊದಲು ಭಾಷಾಂತರ ಬೆಳವಣಿಗೆ ಆಗಿರಬಹುದು. ಧರ್ಮ ಪ್ರಸಾರ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಭಾಷಾಂತರ ಅಸ್ತಿತ್ವಕ್ಕೆ ಬಂದಿರಬೇಕು. ಇಂದಿನ ಯುಗವಂತೂ ಭಾಷಾಂತರ ಯುಗ ಎಂದು ಕರೆದರೆ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು. ಜಗತ್ತಿನ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳು ಪ್ರಾಂತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ತರ್ಜುಮೆ ಆಗುತ್ತಿರುವುದು ಸರ್ವೆ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿದೆ.

ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿನ ವಿಷಯವನ್ನು ತದ್ವತ್ತಾಗಿ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ತರುವುದು ಭಾಷಾಂತರ, ಈ ಕಾರ್ಯ ಸಮರ್ಪಕವಾಗಿ ನಡೆಯಬೇಕಾದರೆ ಭಾಷಾಂತರಕಾರನಿಗೆ ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳ ಜ್ಞಾನವಿರಬೇಕಾದುದು ಅತ್ಯಗತ್ಯ.

ಭಾಷಾಂತರ ಅರ್ಥ

ಭಾಷಾಂತರ ಎಂಬುದನ್ನು ಕನ್ನಡಿಸುವಿಕೆ, ಅನುವಾದ, ತರ್ಜುಮೆ ಎಂಬ ಪರ್ಯಾಯ ಪದಗಳಿಂದಲೂ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ. ಭಾಷಾಂತರ ಎಂಬ ಪದದ ಶಬ್ದಶಃ ಅರ್ಥ ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರುವುದನ್ನು ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದು.

“Translation is to change into another language retaining as much of the sense as one can, for some of the original effect is almost always lost”.A.L. Smith

ಮೂಲದ ಭಾಷೆಯನ್ನಾಡುವವರ ಮೇಲೆ ಮೂಲ ಕೃತಿಯು ಓದಿದಾಗ ಪರಿಣಾಮವನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವಂತೆಯೇ ಭಾಷಾಂತರವಾದ ಕೃತಿಯೂ ಆ ಭಾಷೆಯನ್ನಾಡುವವರ ಮೇಲೆ ಪರಿಣಾಮ ಬೀರಬೇಕೆಂಬುದೇ ಆ ಭಾಷಾಂತರಕಾರನ ಧ್ಯೇಯ.

ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದುದನ್ನು ಮೂಲದ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಚ್ಯುತಿ ತರದಂತೆ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದೇ ಭಾಷಾಂತರ -

(To change into another language retaining sence is called translation”)

ಮೌಲ್ಯಮ್ ಕೌಲೆಯವರ ಪ್ರಕಾರ- ಭಾಷಾಂತರವೆಂಬುದು ಒಂದು ಕಲೆ, ಅದು ವಿವಿಧ ಹಿನ್ನೆಲೆಯನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಓದುಗನಿಗೆ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಮನರಂಜನೆಯ ಕೆಲಸವನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿದೆ.

(“Translation is an art that involves the recreation of a work in another language for reader with different back ground”).

ಎಸ್.ವಿ.ರಘುನಾಥರವರ ಪ್ರಕಾರ- ಭಾಷಾಂತರವು ಒಂದು ಕಲೆ ಅದರಿಂದ ಲೇಖಕನ ವಿಚಾರಗಳು ವೈವಿಧ್ಯಮಯವಾಗಿ ಒಂದು ಕಲೆ. ಅದರಿಂದ ಲೇಖಕನ ವಿಚಾರಗಳು ವೈವಿಧ್ಯಮಯವಾಗಿ ಒಂದು ಭಾಷೆಯಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ವರ್ಗಾಯಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ. ಮೂಲ ಕೃತಿಯು ಓದುಗನಿಗೆ ಯಾವ ತೆರನಾದ ಪರಿಣಾಮ ಬೀರುತ್ತದೆಯೋ ಅದೇ ತೆರನಾಗಿ ಅವನ ಮೇಲೆ ಪರಿಣಾಮ ಬೀರುತ್ತದೆ”.

ಕ್ಯಾಟ್‌ಪರ್ಡ್ ಪ್ರಕಾರ-“ ಮೂಲ ಭಾಷೆಯ ಪಠ್ಯ ಸಾಮಗ್ರಿಯನ್ನು ಉದ್ದಿಷ್ಟ ಭಾಷೆಯ ಸಾಮಗ್ರಿಯನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸುವುದೇ ಭಾಷಾಂತರ”,

Correspondence

ಆನಂದ ಎಮ್ ಹೂಗಾರ

ಉಪನ್ಯಾಸಕರು, ಶೇಖ್ ಶಿಕ್ಷಣ
ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯ, ಬೆಳಗಾವಿ.

ರಾಂಡಮ್ ಹೌಸ್ ಡಿಕ್ಶನರಿ ಪ್ರಕಾರ –“ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯ ವಸ್ತುವನ್ನು ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದು”.

ಈ ಮೇಲಿನ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿದಾಗ ಈ ಕೆಳಗಿನ ಅಂಶಗಳು ಕಂಡು ಬರುತ್ತವೆ.

- ಭಾಷಾಂತರವು ಒಂದು ಕಲೆ
- ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟೇ ಪರಿಣಾಮಕಾರಿಯಾಗಿ ಹೇಳುವ ಪುನಃ ಸೃಷ್ಟಿಯ ಕಾರ್ಯ.
- ಭಾಷಾಂತರವು ಓದುಗನಿಗೆ ಒಂದು ಮನರಂಜನೆಯ ಕೆಲಸ.
- ಭಾಷಾಂತರವು ಮೂಲ ಕೃತಿಗೆ ಚ್ಯುತಿ ಬರದಂತೆ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ತರ್ಜುಮೆ ಆಗುವುದು.
- ಭಾಷಾಂತರವು ಬೇರೆ ಭಾಷೆಯನ್ನಾಡುವ ವಿಭಿನ್ನ ಸಂಸ್ಕೃತಿ (ಹಿನ್ನೆಲೆ) ಯ ಜನರಿಗಾಗಿ ರಚಿಸಿದುದು.

ಭಾಷಾಂತರದ ಪ್ರಯೋಜನಗಳು

ಭಾಷಾಂತರದಿಂದ ಉಭಯ ಭಾಷಾಭಿವೃದ್ಧಿಗೂ ಅವಕಾಶವುಂಟು. ಉತ್ತಮ ಗದ್ಯ ಮತ್ತು ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಿಸುವಾಗ ಪರಿಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿಯಲು ಸಹಾಯಕವಾಗುವುದು. ಈ ಭಾಷೆಯ ವ್ಯಾಕರಣ ನಿಯಮಗಳು ಮತ್ತು ವಾಕ್ಯ ರಚನೆಯ ಪರಿಚಯವಾಗುವುದು. ಭಾಷಾಂತರವು ವಿಷಯಗ್ರಹಣ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಅಳಿಯುವ ಉತ್ತಮ ಸಾಧನವೆಂದು ಕೆಲವರು ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಪಡುವರು.

ಭಾಷಾಂತರದಿಂದ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳ ನಿಷ್ಪಷ್ಟತೆಯೂ ಉಂಟಾಗುವುದು. ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅನೇಕ ಪದಗಳು ಜ್ಞಾನವಿರಬಹುದು. ಆ ಜ್ಞಾನವು ಕನ್ನಡಿಸುವಿಕೆಯಲ್ಲಿ ನಿಖರತೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುದು.

ಭಾಷೆಯಿಲ್ಲದ ಮಾನವ ಪಶುವಿನ ಸಮಾನ. ಮಾನವ ನನ್ನು ಮಾನವನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿರುವ ವಿಶೇಷಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷೆಯು ಒಂದು. ಭಾಷೆ ಬುದ್ಧಿ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವಗಳನ್ನು ಬೆಳೆಸಿಕೊಳ್ಳುವುದರಲ್ಲಿ ಸಹಕಾರಿ, ಭಾಷೆಗೂ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವದ ಬೆಳವಣಿಗೆಗೂ ಮತ್ತು ದೇಶದ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗೂ ನಿಯತ ಸಂಬಂಧವಿದೆ.

- ★ ಭಾಷಾಂತರದಿಂದ ಜ್ಞಾನ, ತಿಳುವಳಿಕೆ, ಮನೋಭಾವ, ವೈಚಾರಿಕತೆ, ವಿಮರ್ಶಾತ್ಮಕ ಶಕ್ತಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತದೆ.
- ★ ಉಭಯ ಭಾಷಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಾಗುತ್ತದೆ.
- ★ ಪರ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿಯಲು, ಕೃತಿಯ ವಸ್ತು, ರೀತಿ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಹಾಯಕವಾಗುತ್ತದೆ.
- ★ ಉಭಯ ಭಾಷೆಗಳ ಛಂದೋನಿಯಮಗಳನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಅನುಕೂಲವಾಗುತ್ತದೆ.
- ★ ಸಾಮಾಜಿಕ, ರಾಜಕೀಯ, ಧಾರ್ಮಿಕ, ಮೌಲ್ಯಗಳು, ವೈದ್ಯಕೀಯ ವಿಜ್ಞಾನ, ಮತ್ತು ತಂತ್ರಜ್ಞಾನದಲ್ಲಾಗುವ ಬದಲಾವಣೆಯನ್ನು ಮತ್ತು ವ್ಯವಸ್ಥೆಗಳನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಹಾಗೂ ಅನ್ವಯಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಉಪಯೋಗವಾಗುತ್ತದೆ.
- ★ ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಕಟ್ಟುಪಾಡುಗಳು, ಜನಜೀವನ, ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ಜೀವನ ಮೌಲ್ಯಗಳನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಹಾಯಕವಾಗುತ್ತದೆ.
- ★ ಭಾಷಾಂತರದಿಂದ ಪದ್ಯದ ಛಂದೋನಿಯಮಗಳನ್ನು ಅನುಕೂಲವಾಗುತ್ತದೆ.

ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರಕಾರ ಹೇಗಿರಬೇಕು

ಭಾಷಾಂತರವು ಹೇಗಿರಬೇಕೆಂಬುದನ್ನು ಬಿ. ಎಂ. ಶ್ರೀಕಂಠಯ್ಯನವರು ಹೀಗೆ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. “ಭಾಷಾಂತರವು ನಿರರ್ಥಕ ಕೆಲಸವಲ್ಲ, ಕೀಳು ಕೆಲಸವೂ ಅಲ್ಲ, ಭಾಷಾಂತರವು ಒಂದು ಉತ್ತಮ ಹಾಗೂ ಉಪಯುಕ್ತವಾದ ಕಾರ್ಯ. ಅದು ಉತ್ತಮ ಹಾಗೂ ಉಪಯುಕ್ತ

ಕೆಲಸವಾದ್ದರಿಂದ ಅದನ್ನು ಶ್ರದ್ಧೆ, ಉತ್ಸಾಹ, ಆಸಕ್ತಿಯಿಂದ ಮಾಡಬೇಕು. ಭಾಷಾಂತರಕಾರ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಒಂದು ಉದ್ದಿಮೆಯ ರೀತಿ ಮಾಡಲಾರ. ತನಗೆ ಆಸಕ್ತಿ, ಅಭಿರುಚಿ ಇರುವ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಆಯ್ದುಕೊಂಡು ತಾಳ್ಮೆ, ಸಂಯಮ, ಸತತ ಪ್ರಯತ್ನ, ಪರಿಶ್ರಮ, ಮತ್ತು ಪ್ರಾಮಾಣಿಕ ಪ್ರಯತ್ನದಿಂದ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಬೇಕು. ಭಾಷಾಂತರಕಾರ ಉಭಯ ಭಾಷಾ ಪರಿಣಿತನಾಗಿರಬೇಕು. ವಿಷಯ ಜ್ಞಾನವೂ ಇರಬೇಕು. ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ವಿಷಯವನ್ನು ತಲಸ್ಪರ್ಶಿಯಾಗಿ ತಿಳಿದಿರ ಬೇಕು. ಭಾಷಾಂತರಕಾರನಿಗೆ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಪ್ರತಿಭೆಯ ಜೊತೆಗೆ ಭಾಷೆಯ ಬಗ್ಗೆ ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ತಿಳುವಳಿಕೆ, ವ್ಯಾಕರಣಜ್ಞಾನ ವಿರಬೇಕು. ಭಾಷಾಂತರಕಾರನಿಗೆ ದ್ವಿಭಾಷೆಯಗಳ ಮೇಲೆ ಪ್ರಭುತ್ವವಿರಬೇಕು. ಅವನಲ್ಲಿ ಶಬ್ದ ಭಂಡಾರವು ಸಮೃದ್ಧಿಯಾಗಿರಬೇಕು. ಅವನಲ್ಲಿ ಶಬ್ದ ಭಂಡಾರವು ಸಮೃದ್ಧಿಯಾಗಿರಬೇಕು. ಸೃಜನಶೀಲ ಗುಣವುಳ್ಳವನೂ ತೀಕ್ಷ್ಣ ವಿಮರ್ಶಾ ದೃಷ್ಟಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆಗಿರಬೇಕು. ಪೂರ್ವಗ್ರಹದಿಂದ ಮುಕ್ತನಾಗಿರಬೇಕು. ಮೂಲ ಕೃತಿಯ ವಿಧೇಯಕನಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಬೇಕು. ಅರ್ಥ ಭಾವಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿ ಹೊಸ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸುವ ಜಾಣ್ಮೆ ಇರಬೇಕು. ಭಾಷಾಂತರವು ಸೋಮಾರಿಗಳ ಕೆಲಸವಲ್ಲ. ಅದು ಪ್ರತಿಭಾವಂತರು, ಪರಿಶ್ರಮ ಜೀವಿಗಳು ಕೈಗೊಳ್ಳಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯ, ಈ ಹಲವಾರು ವಿಶೇಷ ಗುಣವುಳ್ಳವರು ಭಾಷಾಂತರದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಕೈಗೆತ್ತಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಒಂದೊಂದು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡುತ್ತಾ ಹೋದಂತೆ ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯವು ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಮೂಡಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಓದಿ ವಿಮರ್ಶೆ ಮಾಡುವ ಗುಣವನ್ನು ಬೆಳೆಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡುವುದು ಮೂಲ ಲೇಖನ ಬರೆಯುವುದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಕಷ್ಟ ಎಂಬ ಸತ್ಯವನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಕಾರ ಮನಗಾಣಬೇಕು. ಇವೆಲ್ಲವೂ ಉತ್ತಮ ಭಾಷಾಂತರಕಾರನು ಹೊಂದಿರಬೇಕಾದ ವಿಶೇಷ ಗುಣ ಲಕ್ಷಣಗಳು.

ಉತ್ತಮ ಭಾಷಾಂತರದ ಲಕ್ಷಣಗಳು

೧. ಭಾಷಾಂತರವು ಮೂಲ ಕೃತಿಯಂತಿರಬೇಕು

ಮೂಲ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಏನಿದೆಯೋ ಅದನ್ನೆಲ್ಲವನ್ನು ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ತರಬೇಕು. ಮೂಲ ವಿಷಯಕ್ಕೂ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ ವಿಷಯಕ್ಕೆ ಅಂತರವಿರಬಾರದು. ಮೂಲ ಕೃತಿಯನ್ನು ಓದಿದಾಗ ಆಗುವ ಅನುಭವವು ಇದರಲ್ಲೂ ಅದೇ ಅನುಭವ ಉಂಟಾಗಬೇಕು.

೨. ಭಾಷಾಂತರ ಅಖಂಡವಾಗಿರಬೇಕು.

ಇಡೀ ಕೃತಿಯ ಸಮಗ್ರ ವಿಷಯಗಳು, ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಸಮಗ್ರವಾಗಿಯೇ ಮೈದೋರಬೇಕು. ಮೂಲ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಕೆಲವು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಉಪಯುಕ್ತ ಅನುಪಯುಕ್ತವೆಂದು ಭಾವಿಸಿ ಬಾಷಾಂತರ ಖಂಡ ಖಂಡವಾಗಿರದೆ ಅಖಂಡವಾಗಿರಬೇಕು.

೩. ಉಭಯ ಭಾಷಾ ಪರಿಣಿತಿಯಿರಬೇಕು.

ಭಾಷಾಂತರಕಾರನಿಗೆ ಉಭಯ ಭಾಷಾ ಪ್ರಭುತ್ವವಿರಬೇಕು. ಭಾಷಾ ಶಬ್ದ ಭಂಡಾರ ಹೊಂದಿದ್ದು ಯಾವ ಪದಕ್ಕೆ ಪದ ಅರ್ಥವತ್ತಾಗಿ ಬಳಸಿದರೆ ಸಮಂಜಸವಾಗುತ್ತದೆಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಂಡಿರಬೇಕು.

೪. ಭಾಷಾಂತರಕಾರನ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವ ಮುದ್ರೆಯೊತ್ತುವಂತಿರಬೇಕು.

ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ, ಅನುವಾದಕರ ಪ್ರತಿಭೆ, ಪಾಂಡಿತ್ಯ ಶೈಲಿ ಎಲ್ಲವೂ ಮೈದೋರಬೇಕು. ಅನುವಾದ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸಹ್ಯವಾಗುವಂತೆ ನಿರರ್ಗಳವಾಗಿ ಹೇಳುವ ಪ್ರತಿಭೆಯೊಂದಿಗೆ ಅನುವಾದಕರ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವವನ್ನು ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸುವಂತಿರಬೇಕು.

೫. ಇತರ ಅಂಶಗಳು

ಭಾಷಾಂತರವು ಒಂದು ಕಲೆ, ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಮೂಲ ಜನಾಂಗದ ನಡವಳಿಕೆಗಳು, ಪದ್ಧತಿಗಳು, ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ಜೀವನ ಮೌಲ್ಯಗಳು ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ಚಿತ್ರಿಸುವ ಚಾಣಾಕ್ಷತೆ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿರಬೇಕು.

೪. ಡಾ. ಕೊಂಗವಾಡ ಎನ್.ಬಿ :ಕನ್ನಡ ಬೋಧನಾ ಪದ್ಧತಿಗಳು, ವಿದ್ಯಾನಿಧಿ ಪ್ರಕಾಶನ, ಗದಗ

ಭಾಷಾಂತರದ ಮೆಟ್ಟಿಲುಗಳು

೧. ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ನಿಶ್ಚಯಿಸಿ ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿದ ಕೃತಿಯನ್ನು ಸಮಗ್ರವಾಗಿ ಸಹ್ಯದಯನಂತೆ ಒಂದು ಸಲ ಓದಿ, ನಂತರ ವಿಮರ್ಶಕನಂತೆ ಓದಬೇಕು.
೨. ಮೂಲ ಭಾಷೆಯ ಕೃತಿಯ ವಸ್ತು ಯಾವುದು, ಆ ವಸ್ತುವಿನ ರೂಪರೇಷೆಯನ್ನು ಸಮಗ್ರವಾಗಿ ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಸಾಧ್ಯವಾದರೆ ಒಂದು ಕಡೆ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ಮುಖ್ಯಾಂಶಗಳನ್ನು ಬರೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.
೩. ಓದಿದ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಬರುವ ಗಾದೆಗಳು, ಒಗಟುಗಳು, ನುಡಿಗಟ್ಟುಗಳು, ಚಿಂತನೆಗಳು ಮೊದಲಾದವುಗಳನ್ನು ಒಂದುಕಡೆ ಗುರುತಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.
೪. ಗುರುತಿಸಿಕೊಂಡ ಗಾದೆ, ಒಗಟುಗಳಿಗೆ, ನುಡಿಗಟ್ಟುಗಳಿಗೆ ತನ್ನ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರುವ ಗಾದೆ, ಒಗಟುಗಳು ಮತ್ತು ನುಡಿಗಟ್ಟುಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧವಿದೆ ಎಂದು ನೋಡಿಕೊಂಡು ಸ್ಪಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ಕಂಡುಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.
೫. ಮಾತೃಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಬರೆಯುವ ಕೃತಿ ಕಷ್ಟವಿಲ್ಲದ ಹಾಗೆ ಪದಗಳ ಬಳಕೆ, ವಾಕ್ಯಗಳ ರಚನೆ ನಡೆದಿರುತ್ತದೆ. ಇಂತಹ ಪದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ತರುವುದು ಕಷ್ಟ. ತಂದರೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಕಷ್ಟ. ಹಾಗಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಕಾರ ಕಷ್ಟ ಪದಗಳಿಗೆ ಸರಳ ಅರ್ಥ, ಉದ್ದುದ್ದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಅರ್ಥ ಕೆಡದಂತೆ ಮೊಟಕು ಮಾಡಬೇಕು.
೬. ಒಟ್ಟು ಕೃತಿಯ ವಿಷಯವನ್ನು ನಕಲು ಪ್ರತಿ ತೆಗೆಯಬೇಕು.
೭. ನಕಲು ಪ್ರತಿಯನ್ನು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಓದಿ, ಅದರಲ್ಲಿ ದೋಷಗಳಿದ್ದರೆ ಅವುಗಳನ್ನು ತಿದ್ದುಪಡಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಮತ್ತು ಮೂಲ ಕೃತಿಯಿಂದ ಏನಾದರೂ ವಿಷಯಗಳು ಜಾರಿ ಹೋಗಿದ್ದರೆ ಮತ್ತೇ ಸೇರಿಸಬೇಕು.
೮. ಮೂಲ ಕೃತಿಯನ್ನು ಮತ್ತು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ ವಿಷಯವನ್ನು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಓದಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

ಉಪಸಂಹಾರ

ಇಂದು ನಾವು ಜಾಗತೀಕರಣದ ಕಾಲದಲ್ಲಿದ್ದೇವೆ. ಇಂದು ಜಗತ್ತು ಒಂದಾಗುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಕಿರಿದಾಗುತ್ತಾ ಸಾಗುತ್ತಿದೆ. ಅನೇಕ ಭಾಷೆಗಳನ್ನಾಡುವ ಜನರು ಒಂದೆಡೆ ಕಲೆಯುವುದು ಅನಿವಾರ್ಯ. ಅಲ್ಲದೆ, ನಮ್ಮ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲದ ಜ್ಞಾನ, ಅನುಭವಗಳು ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿವೆ. ಜಗತ್ತಿನ ಆಸ್ತಿಗೆಲ್ಲ ನಾವು ಹಕ್ಕುದಾರರು. ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿರುವ ನಿಧಿಗಳೂ ನಮ್ಮ ಸ್ವತ್ತಾಗಬೇಕು. ಆದರೆ ಎಲ್ಲ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಎಲ್ಲರೂ ಕಲಿಯಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅವುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಸಾರ ಬೇಕಾದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರವೊಂದೇ ಸುಲಭವಾದ ಮಾರ್ಗ.

ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು

೧. ಡಾ. ಕೊಂಗವಾಡ ಎನ್.ಬಿ :ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಬೋಧನೆ, ವಿದ್ಯಾನಿಧಿ ಪ್ರಕಾಶನ, ಗದಗ
೨. ಪಟ್ಟೇದ ಎಲ್.ಬಿ :ಸಿರಿಗನ್ನಡ ನುಡಿ ಬೋಧನೆ, ವಿದ್ಯಾನಿಧಿ ಪ್ರಕಾಶನ, ಗದಗ
೩. ರಾಜಪ್ಪ ದಳವಾಯಿ :ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೋಶ, ದಳವಾಯಿ ಪ್ರಕಾಶನ, ಬೆಂಗಳೂರು